

Številka :
Numero :

Piran : 17. 7. 2026
Pirano :

Ministrstvo za gospodarstvo, delo in šport
Kotnikova 5
1000 LJUBLJANA

Zadeva: Pripombe k dvojezični vsebini oznake za kratkotrajno oddajanje stanovanj v najem po ZGOS-1

Spoštovani,

Občina Piran je pri pregledu vzorca dvojezične oznake, ki jo morajo sobodajalci v skladu z ZGOS-1 namestiti na vhod v nastanitveni objekt, ugotovila dve pomanjkljivosti. Italijanski prevod po našem mnenju ni povsem skladen z običajno pravno in upravno terminologijo v italijanskem jeziku, hkrati pa grafična izvedba oznake ni skladna z določbami 11. člena Ustave Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 33/91-I s spremembami), ki določa, da sta na območjih občin, v katerih živi italijanska ali madžarska narodna skupnost, poleg slovenščine uradna jezika tudi italijanščina oziroma madžarščina, ter z določbami 3. člena Zakona o javni rabi slovenščine (Uradni list RS, št. 86/04, 8/10 in 32/24 – v nadaljevanju: ZJRS), ki določa: »Na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, se javna raba italijanščine ali madžarščine kot uradnih jezikov zagotavlja na način, kot ta zakon ureja javno rabo slovenščine, in v skladu z določbami posameznih področnih zakonov.«

Ob tej priložnosti vas seznanjamo tudi z Odlokom o izvajanju dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju v občinah Piran, Izola, Koper in Ankaran, ki so ga sprejeli občinski sveti vseh štirih istrskih občin z namenom enotnega urejanja izvajanja dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju in je bil objavljen v Uradnem listu RS št. 13/2026.

Navedeni odlok določa, da sta na narodnostno mešanem območju slovenski in italijanski jezik uradna in enakopravna jezika (kot to določa tudi ZJRS), zato morajo biti uradna obvestila in označbe oblikovani tako, da zagotavljajo njuno dejansko enakopravnost. To ne pomeni zgolj ustreznega prevoda besedila, temveč tudi njegovo grafično enakovredno predstavitev.

V predlaganem vzorcu oznake se velikost, razporeditev in oblikovanje slovenskega ter italijanskega besedila razlikujejo, zaradi česar jezika nista predstavljena enakovredno. Po našem mnenju takšna izvedba ni skladna z načelom enakopravne rabe obeh uradnih jezikov, kot ga določajo zgoraj navedeni predpisi. Predlagamo prilagoditev besedila v italijanskem jeziku:

Questo appartamento è destinato alla locazione breve per finalità turistiche con il consenso dei condomini. Il consenso, ai sensi della Legge sull'attività alberghiera e di ristorazione, è valido fino al: _____.

Predlagano besedilo je po našem mnenju jezikovno ustrežnejše, jasnejše in bolje odraža pomen določb ZGOS-1.

Prosim, da pri pripravi končne različice oznake upoštevate načelo enakovredne dvojezičnosti ter ustrezno prilagodite tako grafično oblikovanje kot tudi besedilo v italijanskem jeziku. Predlagamo tudi, da se zaradi zagotavljanja ustrezne rabe italijanskega jezika pred dokončno potrditvijo besedila pridobi mnenje pristojnih institucij italijanske narodne skupnosti na narodnostno mešanem območju.

Za razumevanje in upoštevanje pripomb se vam zahvaljujemo.

Lepo pozdravljeni,

Manuela Rojec

Podžupanja

Poslano:

- na elektronski naslov: gp.mgds@gov.si

PO POOBLASTILU
podžupanja MANUELA ROJEC

